

维吾尔语后置词的用法分析

——以《挪威的森林》维译本为例

余静静, 李雨珂

新疆师范大学中国语言文学学院, 新疆 乌鲁木齐

收稿日期: 2025年4月8日; 录用日期: 2025年5月15日; 发布日期: 2025年5月29日

摘要

本文以《挪威的森林》的维吾尔语译本为研究对象, 通过系统地搜集、分析该译本中带有后置词的典型句子, 深入探讨了维吾尔语后置词在实际语言运用中的多样性和复杂性。本论文主要分为三个部分: 第一部分是后置词的概述。第二部分是对《挪威的森林》维译本中后置词的语义功能进行了分析。第三部分是对《挪威的森林》维译本中后置词的句法功能进行了分析。

关键词

维吾尔语, 后置词, 功能分析

Analysis of the Usage of Uyghur Postpositions

—A Case Study of the Uyghur Translation of “Norwegian Wood”

Jingjing Yu, Yuke Li

College of Chinese Language and Literature, Xinjiang Normal University, Urumqi Xinjiang

Received: Apr. 8th, 2025; accepted: May 15th, 2025; published: May 29th, 2025

Abstract

This paper takes the Uyghur translation of “Norwegian Wood” as the research object, and systematically collects and analyzes the typical sentences with postpositions in the translation, and deeply explores the diversity and complexity of Uyghur postpositions in the actual language use. This paper is divided into three main parts: the first part is an overview of postpositions. The second part analyzes the semantic function of postpositions in the dimensional translation of “Norwegian Wood”.

The third part analyzes the syntactic function of postpositions in the dimensional translation of “Norwegian Wood”.

Keywords

Uyghur, Postposition, Functional Analysis

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

在现代维吾尔语当中后置词已具备一定的体系和词汇所表达的意义,能够支配名词让名词格的形式来与之搭配使用,起到不同的作用和表达效果。因此对后置词的使用进行分析与总结是十分有必要的。并且在学习维吾尔语的过程中发现,维吾尔语后置词的使用较为频繁,并且其意义多种多样。如何理解、分析、使用维吾尔语文章中所出现的后置词,这是个值得探讨的课题。笔者以《挪威的森林》维译本中带有后置词的句子作为研究对象。笔者首先通读一遍全书,然后找出带有后置词的典型句子,再对这些典型句子进行分析和整理,找出其使用特点。对于语料的处理:笔者首先仔细阅读整本书,筛选出书中所有带有后置词的句子。并且分析后置词在句子中的语义和句法功能,并探究其使用规则[1]。

2. 后置词的概述

2.1. 后置词的定义

现代维吾尔语的后置词是一种表示名词与动词或名词之间句法关系的辅助范畴。它结合在名词或起名词作用的词之后,通过一定的格位形式来组成——后置词结构,来表达与句中其他词之间各种关系的一种虚词[2]。具体的后置词情况见表1。

Table 1. List of postpositions
表 1. 后置词一览表

bilen (用以)	arqiliq (通过)
toʻgʻrisida (有关)	haqqida (关于)
baʼlapan (从……开始)	tartip (从……起)
beri (从……以来)	bujan (从……以来)
asasen (根据)	bojiq (按照)
qatarliq (等等)	ibaret (总之是)
kΦre (与其……)	hialda (以……方式)
qarita (对于)	yfyn (为了)

2.2. 后置词的分类

现代维吾尔语的后置词基本都是在动词和静词的基础上分化发展而来的。许多后置词至今明显保

留着原来实词的痕迹,比如说后置词所具有支配格位的功能,这就是对其原本实词功能的直接延续[3]。这里的格位形式已不能独立表示一定实词的句法功能而是受后置词的制约,和后置词一起共同表示各种句法关系。现根据后置词所支配的格不同,将后置词分为支配主格、支配从格,支配向格的三类后置词[4]。

支配主格的后置词: *bilen* (用以)、*arqiliq* (通过)、*bojiŋe* (按照)、*toŋrisida* (有关)、*fiεqqida* (关于)、*qatarliq* (等等)、*yŋŋyn* (为了)、*fialda* (以……方式)。

支配从格的后置词: *baŋlap* (从……开始)、*tartip* (从……起)、*beri* (从……以来)、*bujan* (从……以来)、*kΦre* (与其……)、*ibaret* (总之是)。

支配向格的后置词: *asasen* (根据)、*qarita* (对于)。

2.3. 后置词的意义

后置词在句中要求前面的词具有格位形式并且后置词不能单独使用必须与前面的词或词组一起组成后置词结构才能充当句子成分[5]。使用不同的后置词所组成的后置词结构表示意义也不同,现根据陈世明、热扎克著的《维吾尔语实用语法》后置词的对本书中所出现后置词进行分析后其表达的意义概括为以下八种[6]。下面就来对这八种后置词意义进行总结:

- (1) 表示行为动作或手段: *bilen* (用以)、*arqiliq* (通过);
- (2) 表示行为动作有关范围: *toŋrisida* (有关)、*fiεqqida* (关于);
- (3) 表示行为动作起始时间和地点: *baŋlap* (从……开始)、*tartip* (从……起)、*beri* (从……以来)、*bujan* (从……以来);
- (4) 表示比较意义: *kΦre* (与其……);
- (5) 表示行为动作依据: *asasen* (根据)、*bojiŋe* (按照);
- (6) 表示概括意义: *qatarliq* (等等)、*ibaret* (总之是);
- (7) 表示行为动作目的: *yŋŋyn* (为了);
- (8) 表示行为动作的方式、状态: *fialda* (以……方式)。

2.4. 后置词的语法特征

首先,维吾尔语中的后置词并不具备构词能力,也不经历任何形态上的变化,这决定了它们无法脱离实词而独立存在或运用。此外,这些后置词在维吾尔语句中往往要求它们前面的实词带有特定的格位标志,以满足语法和表达上的需要。

其次,当维吾尔语的后置词与实词相结合,形成后置词短语时,这些短语在句子中通常扮演着状语或定语的角色,有时也能作为表语使用。这一结合过程不仅丰富了语言的表达手段,还通过后置词的引入,有效地补充、扩展和深化了格位形式的功能语义,进而使得维吾尔语能够更为细致、全面地展现复杂的句法结构和逻辑关系[7]。

3. 后置词的语义功能分析

后置词不发生形态变化也不单独使用,一般和名词或其他起名词作用的词一起组成后置词结构搭配使用,可用来表示动作起点、动作依据、目的等意义。

3.1. 表示行为动作或手段

后置词“*bilen*”、“*arqiliq*”与表示工具、器官等名词连用构成后置词结构,表示行为动作的工具和手段。后置词“*bilen*”、“*arqiliq*”不要求前面的词或词组具有格位的变化形式,具体语义功能对比见表2。

Table 2. Comparison table of semantic functions of the postpositions “bilən” and “arqiliq”**表 2.** 后置词 “bilən”、“arqiliq” 语义功能对比表

	表示行为动作的工具和手段	都涉及目的或结果	手段性	路径性
bilən (用以)	+	+	+	-
arqiliq (通过)	+	+	-	+

后置词 “bilən”、“arqiliq”，都可以表示行为动作的工具和手段，且都涉及达到某种目的或结果。但是 “bilən” 更侧重于手段或方式本身强调使用某个工具、资源或方法来达成目的；而 “arqiliq” 则更侧重于经过的过程、途径或方法，强调这种过程或方法是达成目的的必要条件或阶段。

(1) kallam etilip ketmisun dep bilimni egken peti qollirim bilən jyzymni tosap midir qilmaj dżim turdum.

为了不叫头脑为之迸裂，我弓着身子，两手掩面，就这么一动不动。(第 1 页)

该例句中后置词 “bilən” 与器官名词 “qollirim” 连用构成后置词结构，表示 “我” 是用手来掩面。

(2) ewetten, tinirqapmu baqqan, azablinipmu baqqan, peqet meşq qiliş arqiliq bularni jengilletken.

我当然也迷茫也痛苦，只是可以通过训练来减轻。(第 349 页)

在该例句中后置词 “arqiliq” 与名词性短语 “meşq qiliş” 连用构成后置词结构，表示达到减轻这一动作的手段。

3.2. 表示行为动作有关范围

后置词 “toʻgʻrisida”、“heqqide” 与名词性词语连用构成后置词结构，表示行为动作有关范围。后置词 “toʻgʻrisida”、“heqqide” 不要求前面的词或词组具有格位的变化形式，具体语义功能对比见表 3。

Table 3. Comparison table of semantic functions of the postpositions “toʻgʻrisida” and “heqqide”**表 3.** 后置词 “toʻgʻrisida”、“heqqide” 语义功能对比表

	表示行为动作有关范围	联系性	针对性
toʻgʻrisida (有关)	+	+	-
heqqida (关于)	+	+	+

后置词 “toʻgʻrisida”、“heqqide”，都可以表示行为动作有关范围，两者都涉及到与某个事物或话题的关联，但侧重点不同。“toʻgʻrisida” 侧重于两个事物之间的广泛联系，而不强调具体内容；而 “heqqide” 则明确指向某个具体的话题或事物，并强调与该话题或事物相关的具体内容或方面。

(3) men pidajlar etriti toʻgʻrisida sʻozlep bersem naoko kylyp ketetti.

我一讲起敢死队，直子就发笑。(第 45 页)

在该例句中后置词 “toʻgʻrisida” 与名词性词语 “pidajlar etriti” 连用构成后置词结构，表示聊天这一行为动作的范围。

(4) muşu bir meşgil ʻtytp ketkendin kejin ʻzymniş nede bolidiʻanliqim heqqide kʻnşlymde san joq.

至于这段时间过后自己将在何处，现在的我完全心中无数。(第 68 页)

在该例句中后置词 “*hëqqide*” 与名词性词语 “*Φzymniñ nede bolidıkanlıqım*” 连用构成后置词结构，表示行为动作的范围。

3.3. 表示行为动作起始时间和地点

后置词 “*baqlap*”、“*bujan*”、“*tartip*”、“*beri*” 与名词性词语连用构成后置词结构，表示行为动作起始时间和地点。后置词 “*baqlap*”、“*bujan*”、“*tartip*”、“*beri*” 一般要求前面的词或词组具有格位的变化形式，一般都表现为从格形式，具体语义功能对比见表 4。

Table 4. Comparison table of semantic functions of the postpositions “*baqlap*”, “*bujan*”, “*tartip*”, “*beri*”
表 4. 后置词 “*baqlap*”、“*bujan*”、“*tartip*”、“*beri*” 语义功能对比表

	表示行为动作起始时间和地点	强调起始时间	强调时间的持续
<i>baqlap</i> (从……开始)	+	+	±
<i>tartip</i> (从……起)	+	+	±
<i>beri</i> (从……以来)	+	±	+
<i>bujan</i> (从……以来)	+	±	+

后置词 “*baqlap*”、“*bujan*”、“*tartip*”、“*beri*” 都与时间有关，表示行为动作起始时间和地点，在某些语境中都可隐含后续的行为或状态的持续性。“*baqlap*” 更直接地表示行为、活动或事件的最初时刻。“*bujan*” 强调从某一时间点开始的一段时间跨度，注重时间上的持续和累积。“*beri*” 在不同语境中有不同含义，但更多与邀请、指示或时间询问相关，且可表示时间的累积和持续性。“*tartip*” 表示从某一时间点或事物开始的概念，更侧重于起始点的明确性。

(5) -siz tamaka fëkmesiz? -dedi.
altinfi ajdin baqlap fëkmes boldum.
你不吸烟？六月份戒了。(第 120 页)

在该例句中 “*baqlap*” 与名词 “*ajdin*” 连用构成后置词结构，表示戒烟这一行为动作起始时间。

(6) bir jildin bujan, izfil kejnige sΦridim, xijal qısam sizge nurxun awarişiliklerni tepip beriptimen, belkim bu eñ axırqi fëki bolup qelişi mumkin.
一年多来我一直在拖延，觉得给你添了很大麻烦，或许这已是最后的极限。(第 73 页)

在该例句中后置词 “*bujan*” 与名词 “*jildin*” 连用构成后置词结构，表示拖延这一行为动作的起始时间。

(7) jataq rajonidin tartip etraptiki ormanlıqlarkıñe ala qojmaj aqturup fıqtuq netidzide beş saet izdep axrı taptuq.
从宿舍区一直找到四周树林，过筛子似的搜查了一遍，结果花了五个钟头才找到。(第 470 页)

在该例句中后置词 “*tartip*” 与表示地点的名词性短语 “*jataq rajonidin*” 连用构成后置词结构，表示行为动作起始地点是从宿舍区开始。

(8) sizni agafılandurup qojaj, ju tapta meniñ kΦñlym parakende, bir ajdin beri ifim nurxun nersiler bilen tolup ketti.
我警告你，我心里现在乱糟糟的，乱得很，足足一个月攒下的东西全都憋在里边。(第 373 页)

在该例句中后置词 “*beri*” 与名词 “*ajdin*” 连用构成后置词结构，表示行为动作的起始时间。

3.4. 表示行为动作依据

后置词“bojiŋe”与名词性词语连用构成后置词结构,表示行为动作依据。后置词“bojiŋe”不要求前面的词或词组具有格位的变化形式。“bojiŋe”既可以与抽象的标准、习惯等结合,也可以与具体的单位、范围等名词结合,以表明行为或事物的依据。在语境中,“bojiŋe”常常引导出一个具体的标准或范围,进而决定后续行为或讨论的方向和内容。

(9) adettikiler kyntertip bojiŋe paalijet qilidu.

一般人都要按照日程表活动。(第174页)

在该例句中后置词“bojiŋe”与名词“kyntertip”连用构成后置词结构,表示动作“活动”要按照日程表进行。

3.5. 表示行为动作方式、状态

后置词“fialda”与名词性词语连用构成后置词结构,表示行为动作方式、状态。后置词“fialda”不要求前面的词或词组具有格位的变化形式。在语境中,“fialda”能够生动地展现出人物、事物或行为的具体情状,增强语言表达的丰富性和形象性。

(10) fiazir kyndyz, -dedi u xemkin fialda, -keŋ kirgen fiaman baŋqıŋıla bolidu.

“这是白天,”她做出愁苦的样子,“到晚上可就大变样了。”(第167页)

在该例句中后置词“fialda”与名词性词语“xemkin”连用构成后置词结构,表示该句中行为动作的状态。

3.6. 表示行为动作目的

后置词“yŋyn”与名词性词语连用构成后置词结构,表示行为动作目的。后置词“yŋyn”不要求前面的词或词组具有格位的变化形式。“yŋyn”的核心义素包括目的性、受益性和原因性。它通常用于表达行为或事物的目的、意图、方向或原因,并在句子中起到连接和说明的作用。在不同的语境下,“yŋyn”的具体含义和用法可能有所变化,但总体上都是围绕其核心义素展开的。

(11) Qyzymniŋ namaqulliŋimni ipadileŋ yŋyn qaŋta berip baŋqa bir nerse elip kelej, neme alsam bolar?

为了表示歉意,让我再去给你买点别的什么。什么好?(第131页)

在该例句中后置词“yŋyn”与名词性短语“namaqulliŋimni ipadileŋ”连用构成后置词结构,表示该句中行为动作的目的是为了表达歉意。

3.7. 表示比较意义

后置词“kΦre”与名词性词语连用构成后置词结构,表示比较意义。后置词“kΦre”通常要求前面的词或词组具有格位的变化形式,一般都表现为从格形式。“kΦre”通常用于连接两个被比较的选项或情况,并强调在比较之后更倾向于选择其中的一个。这种选择往往带有一种“不如”的意味,即认为在两种或多种可能性中,有一种是更优或更可取的。由于“kΦre”的含义和用法高度依赖于上下文语境,因此在实际使用中需要结合具体句子来准确理解其意义。

(12) undaq dzaŋxa barsaq menisiz, uniŋdin kΦre Φjiŋizgila ketejli, men jepinxudekqu jortqan - kΦrpe bardu?

去那种地方只落得一场空虚,还是去你家算了,我盖的被褥总该有吧?(第381页)

在该例句中“kΦre”与代词“unıǵdin”连用构成后置词结构，表示比较意义，与其去那种地方不如去你家。

3.8. 表示概括意义

后置词“ibaret”、“qatarliq”与名词性词语连用构成后置词结构，表示概括意义。后置词“ibaret”要求前面的词或词组具有格位的变化形式，一般都表现为从格形式。后置词“qatarliq”不要求前面的词或词组具有格位的变化形式，具体语义功能对比见表 5。

Table 5. Comparison table of semantic functions of the postpositions “ibaret” and “qatarliq”
表 5. 后置词“ibaret”、“qatarliq”语义功能对比表

	表示概括意义	功能性	判断性	列举性	代表性	集合性
qatarliq (等等)	+	+	-	-	+	+
ibaret (总之是)	+	+	+	+	-	-

后置词“ibaret”、“qatarliq”，都具有一定的概括性，能够表示对前面名词性词语的进一步说明或解释。“ibaret”更侧重于表示判断或等同关系，以及列举多个事物并强调它们的共同特征或目的；而“qatarliq”则更侧重于表示一组人或事物的集合，并可以指代其中的某个或某些成员作为代表。在用法上，“ibaret”更多地用于连接两个或多个概念，表示它们之间的相似性或等同性；而“qatarliq”则更多地用于表示集合中的个体以及它们之间的共同属性或关系。

(13) Φlym hajatniǵ qarǵı tərıpi emes, Φlym eslidila <<men>>din ibaret bu mawǵutluqni Φz iǵıǵe alǵan.
死不是生的对立面，死本来就包含在“我”这一存在之中。(第 41 页)

在该例句中后置词“ibaret”与代词“<<men>>din”连用构成后置词结构，表示概括意义。

(14) hojla iǵıde Φzǵıǵe jekildiki taǵ hım taǵ ojma panus qatarliqlar bar iken.
院子里点缀着形状别致的石块和石雕灯笼等物。(第 159 页)

在该例句中后置词“qatarliqlar”与名词“panus”连用构成后置词结构，表示概括意义，院子里有石块和石雕灯笼等。

4. 后置词的句法功能分析

在维吾尔后置词的前面都必须附加名词性的词或词组后与其组成后置词结构在句中充当句子成分，一般在句中做状语或定语，有时也可做表语。

4.1. 后置词结构充当状语

后置词结构常在句中充当状语，在句中做状语时，后置词结构后面一般附加动词性词语或词组。

(15) u pojiz bilen meñiǵta ǵıñ turuwaldi.
她坚持坐火车走。(第 481 页)

在这个例句中后置词“bilen”与表示工具的名词“pojiz”连用构成后置词结构，表示行为动作的工具，在句中做状语。

(16) he, men jenila tertip bojidǵe sΦzlep berej.

啊, 让我按顺序说吧。(第 208 页)

在这个例句中后置词 “bojıdʒe” 与名词 “tərtip” 连用构成后置词结构, 表示行为动作依据, 在句中作状语。

(17) -misal alsaq, kəsi pi bekitilgəndin kejin, başqılar fıfjal bolkan waqittin başlap ispan tili ɸginidu, fındaqmu ?

举例说, 就是在职业确定之后其他人无不只顾庆幸的时间里开始学习西班牙语, 是这样的吧?(第 340 页)

该例句中后置词 “başlap” 与名词 “waqittin” 连用构成后置词结构, 表示开始学习西班牙语这一行为动作起始时间, 在句中做时间状语。

(18) əslide ɸzi az-azdin rətke salsa bolatti, biraq jeqindin bujan burun jalluxı ekirlişip ketkeşke, ot-ɸɸplənimu julalmajdikan bolup qaptu.

本该他自己动手一点点修整, 但近来鼻子过敏症严重起来, 拔不得蒿草。(第 406 页)

该例句中后置词 “bujan” 与名词 “jeqindin” 连用构成后置词结构, 表示开始过敏这一行为动作起始时间, 在句中做时间状语。

4.2. 后置词结构充当定语

后置词结构可以在句中充当定语, 在句中做定语时, 后置词结构后面一般附加名词性词语或词组。

(19) men teşı u təkrisidiki hekajiləni dşiqraq aqlarmen deştimen ?

我还想多听听他的故事呢?(第 180 页)

在这个例句中后置词 “təkrisidiki” 与人称代词 “u” 连用构成后置词结构, 表示行为动作有关范围, 修饰中心语 “hekajiləni”, 在句中做定语。

(20) fər qetim bu təkrisida paraş bolsila, bir-ikki sətkişke kekeşlep taki men kippide ketip jaki uşlap qalakişke sɸzleştti.

每当接触这方面话题, 他便结结巴巴一讲一两个小时, 直到我抽身溜走或睡着才住嘴。(第 25 页)

后置词 “təkrisida” 与指示代词 “bu” 连用构成后置词结构, 表示聊天这一行为动作的范围, 修饰中心语 “paraş”, 在句子中做定语。

(21) tynygyn besim joq fialeşte əşqazan adşratmisiniş adşrilip şiqişi hekqide toştimaj sɸzleş ketken xeliqi aq xalatliq er, bizniş ystilizmeş kelip meşiniş şon-kişiklik, uniş iqtidariniş ɸzara munasiwiti təkrisida toştimaj sɸzleşdi.

昨天大讲无重力状态下胃液分泌的那个白大褂男子, 凑到我们三人这桌来, 这回喋喋不休的是脑之大小与其能力的相互关系。(第 250 页)

例句中后置词 “hekqide” 附加于名词性短语 “əşqazan adşratmisiniş adşrilip şiqişi” 之后构成后置词结构, 表示关于讲 “胃液分泌” 这一话题范围, 在这里做定语修饰中心语 “aq xalatliq er”, 在句子中做定语。

(22) uniş işide tuxumdin tartip keştergişke tyryk qoşla, jene toz, şatutlarmu bar bolup, etrapta gyllyk, dərəş, jene uzun orunduqlarmu bar idi.

里面有各种各样的鸟, 从鸡到鸽子都有, 还有孔雀、鹦鹉, 四周有花坛, 有观赏树, 有长凳。(第 227 页)

后置词 “tartip” 与名词 “tuxumdin” 连用构成后置词结构, 表示行为动作有关范围, 修饰中心语

“tyrlyk qojla”, 在句中做定语。

4.3. 后置词结构充当表语

后置词结构也可以在句中充当表语, 但是该种情形较为少见。在句中做表语时, 后置词结构后面一般附加在系动词或直接在句末不附加任何词。

(23) menin igiligenlirim peqetla quruq, ademni kΦrgili bolmajdikan arqa kΦrynyftinla ibaret iken.

我所把握的, 不过是空不见人的背景而已。(第4页)

后置词“ibaret”与名词“arqa kΦrynyftinla”连用构成后置词结构, 表示概括意义, 在句中作表语。

(24) bu xildiki balilarka qollinidikan eptil fare tola maxtap ufruwetmesliktin ibaret.

教这种孩子的诀窍就是不要夸奖过头。(第257页)

后置词“ibaret”与名词“tola maxtap ufruwetmesliktin”连用构成后置词结构, 表示概括意义, 在句中作表语。

5. 结语

本文基于对《挪威的森林》维译本中后置词用法的系统性分析, 深入揭示了维吾尔语后置词在实际语言应用中的多样性与复杂性, 从概述、语义功能到句法功能进行了全面探讨。鉴于维吾尔语独特的形态变化特征, 后置词作为不可或缺的语法要素, 其重要性不言而喻, 其丰富的内涵与高研究价值亟待进一步挖掘。尽管受限于作者专业知识, 本研究可能存在一定局限, 但期望能激发更多学者关注并深入探索维吾尔语后置词的多维面向, 以助力维吾尔语学习者更全面地掌握这门语言, 同时促进少数民族语言研究, 维护文化多样性, 强化民族团结。

参考文献

- [1] 孙怡. 《命运之槛》中从格的使用及其在句中的汉译研究[D]: [硕士学位论文]. 乌鲁木齐: 新疆师范大学, 2017.
- [2] 曹鹏. 议现代维吾尔语的后置词[J]. 和田师范专科学校学报, 2014, 33(1): 40-43.
- [3] 邓浩, 郑捷. 论维吾尔语类型学特征的形成及其关系[J]. 语言与翻译, 1988(2): 48-53.
- [4] 邓浩. 论维吾尔语格位形式语义功能的发展[J]. 民族语文, 1988(4): 31-35, 47.
- [5] 热孜完古丽·马合木提. 维吾尔语后置词的汉译研究[J]. 大学, 2020(34): 70-72.
- [6] 王雯莉. 现代维吾尔语后置词 *bilən* 和 *yfyn* 的汉译探析[J]. 散文百家(理论), 2022(1): 128-130.
- [7] 程试. 现代维吾尔语的名词性后置词范畴[J]. 新疆大学学报(哲学社会科学版), 1977(Z1): 83-87.